

DÍAZ RODRÍGUEZ, CRISTIAN  
UNIVERSIDAD DE ESTRASBURGO, FRANCIA  
“DEFIJA, RECONSTRUYE Y PRODUCE HUMOR”:  
LA DESFRASEOLOGIZACIÓN COMO HERRAMIENTA VEHICULANTE DE CULTURA EN LA CLASE DE ELE

#### BIODATA

Cristian Díaz Rodríguez (cdiazrodriguez@unistra.fr), Profesor Ayudante Doctor del Departamento de Lenguas Extranjeras Aplicadas de la Universidad de Estrasburgo, ORCID: 0000-0002-7519-7376. Licenciado en Filología Francesa (Universidad de La Laguna). Doctor en Ciencias del Lenguaje por la Universidad de Estrasburgo y en Estudios Filológicos por la Universidad de La Laguna. Desde 2013 trabaja como profesor de español en la Facultad de Lenguas de la Universidad de Estrasburgo, donde imparte clases de Gramática española, Destrezas orales, Destrezas escritas, Español para fines específicos y Traducción. Sus líneas de investigación se centran en la lingüística contrastiva francés-español, la fraseología, la fraseodidáctica y la paremiología.

#### RESUMEN

Las unidades fraseológicas son un producto cultural que, al mismo tiempo, vehiculan cultura. La subversión de su forma o de su contenido puede dar lugar, en situación comunicativa, a un proceso de incongruencia-resolución que desembocará en humor lingüístico. Si, además, este viene acompañado por elementos que propician un episodio humorístico en su faceta visual, el efecto perseguido se verá incrementado en el interlocutor. En este estudio nos interrogaremos sobre el grado de pertinencia de incluir estas estrategias subversivas con fines humorísticos en el aula de ELE.

**PALABRAS CLAVE:** unidades fraseológicas, defijación, desfraseologización, humor, ELE

“LET’S UNFROZEN, REBUILD AND CREATE HUMOR”. DEPHRASEOLOGISATION AS A TOOL TO SPREAD CULTURE IN THE CLASSES OF SPANISH AS FOREIGN LANGUAGE

Phraseological units are a cultural product, which, at the same time, can carry cultural aspects. The subversion of their structure or of their meaning can create in a conversational situation a process of incongruity-resolution, that will produce linguistic humor. If we add iconographic elements that increase the humorous charge, the attended effect will be bigger. This study will discuss the degree of pertinence of including subversive strategies with humorous proposal in the classes of Spanish as Foreign Language.

**KEY WORDS:** phraseological units, unfrozenness, dephraseologisation, humor, Spanish as Foreign Language.

## 1. INTRODUCCIÓN

Varios son los trabajos que han puesto de manifiesto la importancia de la dimensión humorística en la enseñanza de lenguas extranjeras<sup>1</sup>, pues el humor constituye una herramienta muy potente a la hora de diseñar estrategias comunicativas motivadoras, indispensables para que la labor de enseñanza-aprendizaje suponga una experiencia significativa y estimulante para los aprendientes. Si bien la explotación tradicional del humor en el aula de lenguas extranjeras se ha regido por una finalidad y una metodología esencialmente lingüísticas (a nivel fónico, morfológico, sintáctico, pragmático y discursivo: *juegos de palabras, dobles sentidos, calambures, equívocos*, etc.), lo cierto es que, como nos recuerda el antropólogo Henk Driessen, el humor está estrechamente ligado a la idiosincrasia de cada sociedad, pues “refleja las percepciones culturales más profundas, ofreciéndonos así un poderoso instrumento para entender las formas de pensar y sentir que la cultura ha modelado” (1999: 227 *apud* Casado Muñoz 2017: 55). De estas palabras se desprende que el humor es ante todo un producto cultural, que, al mismo tiempo, se erige en vector vehiculante de cultura, de ahí que, incuestionablemente, deba formar parte del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras:

[...] el humor se nos presenta como reflejo de las particularidades de cada pueblo y cultura. Es precisamente este último aspecto el que lo convierte en una herramienta didáctica de gran valía para desarrollar la competencia intercultural de nuestros alumnos. Y es que, el material humorístico, es una de las representaciones más cercanas a la realidad cotidiana de una comunidad, a sus inquietudes, pensamientos, carácter y modo de expresarse. Por ello no

<sup>1</sup> Baste citar, entre muchos otros, los trabajos de Alonso Belmonte 1998, Arroyo Fernández 1999, Sancho Sánchez 2000, Iglesias Casal 2002, Alonso García 2005, Albertos Díez 2009, Alonso Abal y Moreno Santiago 2013, Martínez 2015,

podemos olvidar que este elemento, sea cual sea su formato, incluye, dentro de sí, no sólo contenidos lingüísticos sino también culturales, y que estos últimos, nada despreciables, deberían ser tomados en cuenta por la multiplicidad de posibilidades que nos ofrecen. (González Verdejo 2002: 347)

En este sentido, las unidades fraseológicas desempeñan un papel fundamental, pues su naturaleza poliléxica y las particularidades de su significado son proclives a la subversión de la forma (*defijación*), así como a la alteración de su significado (*desviación*) y, por tanto, a materializar la intención última del locutor: la creación de humor.

Aunque, como se puede constatar, el interés estrictamente lingüístico de las unidades fraseológicas en la consecución del humor bastaría para justificar su aprendizaje por parte de los estudiantes alófonos, lo cierto es que su inclusión en el programa de estudios de cualquier lengua extranjera está tanto más justificada cuanto que, al igual que el humor, son el resultado de la acción de convencionalización de la comunidad de hablantes que las acuña. En otras palabras, en ambos casos, humor y unidades fraseológicas, son vestigios de la huella idiosincrática y etnocultural de una sociedad dada.

El estudio de la desfraseologización de los frasemas permite, pues, abordar simultáneamente tres de los pilares fundamentales sobre los que se asienta la competencia comunicativa, nuclear en el proceso de enseñanza-aprendizaje de cualquier lengua extranjera: el componente lingüístico, el componente sociolingüístico y el componente cultural (*cfr.* MCERL 2002: 13-14).

Después de presentar, a grandes rasgos, nuestra concepción fraseológica, insistiendo, sobre todo, en cómo la subversión de la

Montañés Sánchez 2018, cuya lectura cronológica da buena cuenta de la evolución de la inclusión del humor en el aula de ELE.

estructura o del significado de los frasemas puede dar lugar a una situación humorística, nos centraremos en el estudio de un corpus de unidades fraseológicas subvertidas, extraídas de diferentes empresas distribuidoras de los más variopintos productos, que han conseguido hacer de la desfraseologización su marca y su entidad empresarial: MrWonderful®, Superbritánico®, Puterful®. Este análisis nos llevará a reconocer la importancia del aporte cultural vehiculado por estas unidades y, por ende, su necesaria integración en el aula de ELE.

## 2. ¿POR QUÉ LAS LLAMAMOS EXPRESIONES CUANDO QUEREMOS DECIR UNIDADES FRASEOLÓGICAS?

Dar una definición de *unidad fraseológica* no es una tarea sencilla, porque hacerlo implica posicionarse dentro de un campo donde el consenso brilla por su ausencia. En principio, la mayoría de acercamientos fraseológicos exigen la pollexicalidad<sup>2</sup> de las unidades fraseológicas como rasgo definitorio. A un enfoque esencialmente estadístico-frecuencial de la fraseología, se opone otro de carácter funcional, que, además de la alta frecuencia de coocurrencia de los constituyentes de la combinación, exige el cumplimiento de otras condiciones para definir el umbral fraseológico mínimo, el cual pivota, por lo general, en torno al concepto de *fijación*: fenómeno polifactorial gradual que da idea de la estabilidad y de inalterabilidad de una unidad lingüística con respecto a su estructura, a su significado y a su uso.

---

<sup>2</sup> Habría que matizar estas palabras, pues para algunos lingüistas no es obligatoria la coocurrencia de dos elementos estrictamente léxicos, sino que convendría hablar, más bien, de dos elementos lingüísticos, de los cuales, al menos uno sea de

Como se puede comprobar, el abanico de construcciones que obedecen a esta definición puede ser más o menos amplio en función del posicionamiento fraseológico que se adopte: desde la inclusión única de las *locuciones* (por ejemplo, *estirar la pata, dejar plantado, príncipe azul*), a la incorporación de *colocaciones* (por ejemplo, *lluvia torrencial, declararse un fuego, prestar atención*), *compuestos* (por ejemplo, *silla de ruedas, tocino de cielo, ojo de buey*), *paremias* (por ejemplo, *Quien nace lechón muere cochino, No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy*), *fórmulas discursivas* (por ejemplo, *¡Hasta ahí podríamos llegar!, Mi más sentido pésame, Y colorín colorado, este cuento se ha acabado*), e incluso *fragmentos discursivos* (por ejemplo *–Ave María Purísima –Sin pecado concebida; –Muchísimas gracias – De nada / No hay de qué / La que usted tiene, etc.*). En este estudio hemos optado por considerar el universo fraseológico en su espectro más amplio, siempre y cuando se garantice la pollexicalidad de la unidad fraseológica.

### 2.1. DECLINANDO LA FIJACIÓN

Como hemos indicado anteriormente, la fijación suele considerarse como un fenómeno gradual que, si se hace abstracción de las exigencias de uso en situación discursiva (por ejemplo, *Feliz Año Nuevo, Érase una vez, Prohibido estacionar, en prensa, etc.*), podría dividirse en dos factores: la *fijación estructural* y la *fijación del significado*. Relacionadas con la primera encontraríamos la imposibilidad de conmutación paradigmática (1), la inalterabilidad

naturaleza léxica. Esto se traduce en que ciertas concepciones fraseológicas admiten como unidades fraseológicas estructuras constituidas por elementos morfológicos, restricciones pragmático-discursivas o incluso cinéticas (cfr. Schmale 2013).

del orden de los constituyentes (2) y el bloqueo de ciertas operaciones transformacionales (3b-3e):

- (1) *No encuentro la llave inglesa / \*británica por ningún lado.*
- (2) *Todos los alumnos llegaron sanos y salvos / \*salvos y sanos.*
- (3) a. *Le volvieron a dar gato por liebre.*  
b. *\*El gato que le dieron por una liebre.*  
c. *\*¿Qué gato le dieron por la liebre?*  
d. *\*La liebre que le dieron a cambio de un gato.*  
e. *\*Fue un gato lo que le dieron por una liebre.*

Sin embargo, el grado de fijación estructural varía extremadamente entre unos tipos de unidades fraseológicas y otros, de manera que algunos autores, como J. C. Anscombe (2012), basándose además en criterios diacrónicos y de uso discursivo real, matizan, e incluso niegan, la fijación estructural, a la que llegan a tachar de espejismo.

En cuanto a la fijación del significado, tal vez basándose en enfoques fraseológicos demasiado centrados en las locuciones, se viene señalando la no-composicionalidad semántica de las unidades fraseológicas como rasgo definitorio (por ejemplo, *estirar la pata* = 'morir' ≠ 'estirar' + 'la pata'). Desafortunadamente, muchas veces este concepto se suele explicar erróneamente en términos de *opacidad* o *transparencia* de una combinación, que, si bien es cierto que revisten de un interés mayor desde un punto de vista de la enseñanza de lenguas extranjeras, no dejan de ser conceptos paralingüísticos, que, al depender de las capacidades que cada locutor tenga para recuperar la imagen motivacional que subyace bajo el significado fraseológico, carecen de objetividad lingüística (cfr. Mel'čuk 2013).

Dicho esto, tampoco la *no composicionalidad semántica* parece ser una característica inherente a todas las unidades fraseológicas, por ejemplo, *año bisiesto*, *buenos días*, *abdicar al trono* o *Marzo ventoso*,

*abril lluvioso*, *mayo florido* y *frondoso*, por lo que tendremos que proponer otro criterio que se erija en condición fraseológica mínima y suficiente.

## 2.2. EL SIGNIFICADO FRASEOLÓGICO

Convenimos con L. Timofeeva (2012) en que el significado de las unidades fraseológicas debe incluir un enriquecimiento que garantice su supervivencia en la lengua frente a otros casi-sinónimos monoléxicos, pues, de otro modo, las leyes de la lingüística las condenarían a desaparecer. Este enriquecimiento, común a cualquier unidad fraseológica, sería de carácter semántico-pragmático, pues, además del significado estrictamente denotativo, el significado fraseológico incluiría otros bloques (cfr. tabla 1) en los que se añaden valores denotativos, expresivos, cuantitativos, axiológicos incorporados al contenido semántico a través de inferencias por defecto caracterizadas por diferentes grados de convencionalización.

ciertos valores inferenciales se regularizan al entrar en una cadena gramaticalizadora en la que las implicaturas particularizadas iniciales se van convencionalizando hasta llegar a formar parte de la semántica de la UF (Timofeeva 2013: 135)

Dicho de otro modo, aunque una unidad fraseológica pueda ser semánticamente composicional, la exigencia de este enriquecimiento supondrá que, desde un punto de vista fraseológico, cualquier unidad fraseológica sea no composicional. Este enriquecimiento explica, en cierta medida, la gran eficiencia discursiva de las unidades

fraseológicas (Díaz Rodríguez 2015), pues permiten mitigar el efecto de cuello de botella<sup>3</sup> en la comunicación.

Tabla 1. Primer nivel de concreción del modelo explicativo del significado fraseológico (Timofeeva 2008, 2012).

BLOQUES INFORMATIVOS	ESTIRAR LA PATA
Denotativo	Morir
Motivacional	Rigidez post-mortem + posición estirada en el ataúd
Evaluativo-racional	Cuantitativo: Más intenso que el sentido denotativo Cualitativo: Menos intenso que el sentido denotativo
Evaluativo-emocional	Banalización del sentido denotativo
Estilístico	Coloquial
Gramatical	Locución verbal

### 3. ¿Y TÚ ME LO PREGUNTAS? EL HUMOR ERES TÚ

Como hemos venido señalando hasta el momento, las unidades fraseológicas son especialmente productivas a la hora de crear humor lingüístico<sup>4</sup>. Algunas incorporan en su propio significado fraseológico implicaturas por defecto que crean humor independientemente de la situación discursiva en la que se usen; otras, en cambio, a pesar de carecer de estas implicaturas inherentes, pueden activar otras, de tipo conversacional, creadas *ad hoc*, de manera que conduzcan al mismo resultado humorístico. Sin embargo, como veremos ulteriormente, es el proceso de desfraseologización, llevado a cabo a través de la

<sup>3</sup> "It is this mismatch between articulation rates on the one hand, and the rates of mental preparation for speech production or the speed of the speech comprehension on the other hand, which points to a single fundamental bottleneck in the efficiency of human communication, occasioned no doubt by absolute physiological constraints on the articulators." [Es el desequilibrio entre la velocidad articuladora, por un lado, y la velocidad de preparación mental para la

defijación de la forma o de la desviación del significado, el que está más íntimamente ligado a la definición canónica del significado lingüístico del humor.

### 3.1. UNIDADES FRASEOLÓGICAS INTRÍNECAMENTE HUMORÍSTICAS

Muchas unidades fraseológicas incorporan intrínsecamente una intención claramente humorística (véase el bloque intencional o evaluativo-emocional del primer nivel del modelo explicativo del significado fraseológico). No en vano, los repertorios lexicográficos generalmente acompañan estas entradas de etiquetas pragmáticas que destacan su naturaleza canónica (Timofeeva 2013): ironía, humor, sarcasmo, etc.

Cojamos, por ejemplo, la unidad fraseológica *cuando las ranas críen pelo*, cuyo primer nivel de concreción del significado fraseológico aparece reflejado en la tabla 2.

Tabla 2. Primer nivel de concreción del modelo explicativo del significado fraseológico de la unidad fraseológica *cuando las ranas críen pelo*.

BLOQUES INFORMATIVOS	CUANDO LAS RANAS CRÍEN PELO
Denotativo	Nunca
Motivacional	Imagen literal: una rana peluda
Evaluativo-racional	Cuantitativo: Más intenso que el sentido denotativo

producción discursiva o la velocidad de comprensión del discurso, por otro, lo que apunta a un simple y fundamental cuello de botella en la eficiencia de la comunicación humana, sin ninguna duda debido a las limitaciones de los órganos articuladores] (Levinson, 2000: 28)

<sup>4</sup> Para un estudio detallado del humor lingüístico en español, basado en una revisión de la Teoría General del Humor Verbal (Attardo y Raskin 1991), véase Ruiz Gurillo 2012.

	Cualitativo: Negativo
Evaluativo-emocional	Irónico. Es imposible que la situación se cumpla.
Estilístico	Coloquial
Gramatical	Locución adverbial

Se comprueba con relativa facilidad que el bloque emotivo-emocional del significado de esta unidad fraseológica viene caracterizado por una intención claramente irónica, de modo que, cuando un locutor emplea esta locución en situación discursiva (4), no solo pretende expresar una noción temporal ('nunca'), sino que, además, lo hace irónicamente, fundamentándola en la irrealizabilidad de la acción.

(4) – *¿Cuándo me pedirás que me case contigo?*  
– *Cuando las ranas críen pelo.*

A pesar de que la concepción lingüística del humor, al menos como la entiende Suls (1972), no está reñida con el efecto con el que una aproximación profana del humor lo relaciona automáticamente: la risa, lo cierto es que su naturaleza es más bien de tipo cognitivo, ya que el humor vendría a ser el resultado de un proceso incongruencia-solución. Frente a la incongruencia que provoca una interpretación prototípica de una secuencia por parte del receptor, este debe encontrar interpretaciones alternativas que permitan resolverla. Es precisamente la resolución de dicha incongruencia la que producirá el efecto humorístico. En nuestro caso concreto, la incongruencia se encuentra en la respuesta a la pregunta *¿Cuándo me pedirás que me case contigo?* El interlocutor espera una respuesta que sitúe la fecha en la esfera temporal, que, desde luego, acepta tanto una fecha concreta como un 'nunca'. El problema está en la incompatibilidad que surge al no situar un evento (la pedida) en una escala temporal real o, si se prefiere, potencial, sino en una escala ontológicamente no verificable, ya que la respuesta *cuando las ranas críen pelo* se aleja de la escala temporal esperada, y nos sitúa en otra caracterizada por

la irrealizabilidad. La resolución de dicha incongruencia por parte del interlocutor es la que producirá el humor lingüístico, que, como anticipábamos, no necesariamente produce risa, al menos a la persona que formula la pregunta.

A pesar de que la Teoría General del Humor Verbal establece netamente la distinción entre humor lingüístico (basado estrictamente en rasgos lingüísticos) y humor cultural o de situación (basado en rasgos extralingüísticos, alusivos a comportamientos socioculturales, sexuales, políticos, etc.), el ejemplo del que acabamos de valernos nos permite insistir en la doble carga cultural intrínseca y, por lo tanto, independiente de la situación discursiva, de ciertas unidades fraseológicas: a) la heredada de su acuñación por parte de la comunidad de hablantes (*cfr. Cuando las ranas críen pelo (esp.) / When pigs fly (ingl.) / Quand les poules auront des dents (fr.) / Quando gli asini voleranno (it.)*, etc.) y b) la vinculada a su naturaleza pragmática (ironía), esta última desencadenante de humor (entendido como un hecho socio-cultural).

### 3.2. CREANDO HUMOR AD HOC

Las unidades fraseológicas que contienen intrínsecamente implicaturas humorísticas por defecto no son las únicas que, desde un punto de vista lingüístico, participan en este proceso de resolución de incongruencias. Aquellas desprovistas de humor inherente pueden activar implicaturas conversacionales particulares en el segundo nivel del significado fraseológico, a saber, el nivel frástico-discursivo (Timofeeva 2008, 2012).

Tabla 3. Primer nivel de concreción del modelo explicativo del significado fraseológico de la unidad fraseológica *manga por hombro*.

BLOQUES INFORMATIVOS	MANGA POR HOMBRO
Denotativo	Desordenado
Motivacional	Imagen literal: con las mangas donde deberían ir los hombros
Evaluativo-racional	Cuantitativo: Más intenso que el sentido denotativo Cualitativo: Neutro
Evaluativo-emocional	Se pretende intensificar el grado de desorden o abandono
Estilístico	Coloquial
Gramatical	Locución adverbial / locución adjetiva

Así, por ejemplo, observamos que la unidad fraseológica *manga por hombro*, cuyo significado fraseológico se recoge en la tabla 3, en principio, carece de cualquier traza humorística intrínseca (5-6).

(5) *La casa del general don Olimpio Díaz andaba aquella tarde manga por hombro. Era un caserón mal construido, sin asomo de estética y simetría, vestigio arquitectónico de la dominación española. (A fuego lento, Emilio Bobadilla, 1903)*

(6) *Acompañó a González en sus más importantes aventuras, organizar el PSOE del interior que andaba manga por hombro y, después, el PSOE que en Suresnes se comió a los "históricos" de Llopis y llegó al Gobierno*  
([https://www.europasur.es/opinion/articulos/pagina-Alfonso-Guerra\\_0\\_701929909.html](https://www.europasur.es/opinion/articulos/pagina-Alfonso-Guerra_0_701929909.html))

Sin embargo, cuando el presentador de informativos Matías Prats, reputado por su humor y sus chascarrillos, integra esta unidad fraseológica en una situación discursiva referida a la inauguración del Salón del Manga de Madrid (7), esta activa implicaturas humorísticas conversacionales creadas *ad hoc*, pues la polisemia del término

*manga* da lugar a una situación de incongruencia (al respetar la temática discursiva, el Salón Manga, el interlocutor tiende a interpretar el componente locucional *manga* en el sentido de 'historietas y dibujos que siguen un estilo muy preciso, que tiene su origen en Japón'), cuya resolución produce humor.

(7) *Y también de los fans, por supuesto, que no dudan en disfrazarse de sus personajes favoritos. Esperemos que, tras su paso por el Salón, no lo dejen todo... manga por hombro.*<sup>5</sup>

#### 4. HUMOR Y DESFRASEOLOGIZACIÓN

La desfraseologización intencionada de la unidad fraseológica, por parte de un locutor dado, persigue, frecuentemente, una finalidad humorística. Ya sea a través de la defijación estructural o de la desviación de su significado fraseológico, lo cierto es que cualquier tipo de subversión deliberada llevada a cabo sobre la unidad fraseológica conduce a una incongruencia, puesto que el interlocutor no se espera encontrar con una unidad fraseológica alterada (en su forma o en cualquiera de los bloques que constituyen su significado). Una vez que recupere o reestablezca la unidad fraseológica canónica y que comprenda la intención de la desvirtuación a la que la ha sometido el emisor, se producirá un episodio de humor lingüístico. Apropiándonos de las leyes físicas de la energía, podríamos decir que el enriquecimiento característico de las unidades fraseológicas, cuando estas se desfraseologizan, no se pierde, sino que se transforma en humor. No en vano, la desfraseologización es una de

<sup>5</sup> Consultable en [http://vertele.eldiario.es/verteletv/actualidad/Matias-Prats-TV-chascarrillo-Veo\\_0\\_1770122987.html](http://vertele.eldiario.es/verteletv/actualidad/Matias-Prats-TV-chascarrillo-Veo_0_1770122987.html)

las herramientas a las que con mayor frecuencia recurren los monologuistas<sup>6</sup>:

[...] Tenemos un montón de animales: [...] tenemos un cangrejo *echado pa'lante*, [...], tenemos *una cabra, que tira siempre para la playa*, [...] tenemos un *ciempiés con esguince*, [...], tenemos un *reno de Pravia*, tenemos *un tigre que huele a Hugo Boss*, tenemos un *delfín al principio*, [...] Tenemos una *cucaracha que sí tiene porque no le faltan las dos patitas de atrás*, [...] Tenemos un *escaralto*, tenemos un *limpioespín*, tenemos dos *elefantas: una de naranja, otra de limón*, tenemos una *caracola light*, tenemos un erizo sin seguro, tenemos un Panda en un Renault, una *amantis agnóstica*, y una gaviota de Izquierda Unida.

Como vemos, para solucionar la incongruidad que producen estas desfraseologizaciones, basta con recuperar la forma canónica. Para ello, debemos deshacer la subversión de la unidad fraseológica, basada, a su vez, en la paranomasia (*reno de Pravia vs Heno de Pravia; elefantas de naranja y limón vs Fantas de naranja y limón; caracola light vs CocaCola light*), en la substitución paradigmática (*una cabra que tira para la playa vs la cabra siempre tira al monte; escaralto vs escarabajo; limpioespín vs puercoespín, amantis agnóstica vs amantis religiosa*), en la polisemia (*un Panda en un Renault*), en la subversión semántica (*oler a tigre vs un tigre que huele a Hugo Boss*), en la extensión derivada de la lectura literal (*un ciempiés con esguince*), etc. todos ellos procedimientos productivos del humor verbal.

Sin embargo, hemos de observar que, además del restablecimiento lingüístico de las formas canónicas, también se movilizan activamente

<sup>6</sup> Estos ejemplos han sido extraídos del monólogo “El zoo de los animales extraños”, que el actor y monologuista Dani Rovira preparó para *El Club de la Comedia* en el año 2014. Consultable en <https://www.monologos.com/el-zoologico-de-dani-rovira/>

<sup>7</sup> Citamos a modo de ejemplo algunas unidades fraseológicas que hacen referencia a la cultura española: *estar en la luna de Valencia, estar entre Pinto y Valdemoro,*

los conocimientos culturales y paralingüísticos de los interlocutores que pretenden resolver la incongruencia. En realidad, al tratarse de unidades que son el resultado de la acción de convencionalización conjunta, el componente cultural es indisoluble de ellas<sup>7</sup>. Por eso, cualquier estudiante alófono que aspire a comprender el humor social basado en desfraseologización, debe conocer el significado, e incluso la motivación de estas unidades. Tanto es así que algunas subversiones de unidades fraseológicas están basadas casi íntegramente en el aporte cultural. Lo que produce humor en *un cangrejo echado para alante* no es exclusivamente lingüístico, pues la solución de esta incongruencia pasa por apelar previamente a los conocimientos enciclopédicos (subversión del contenido inferencial): ‘los cangrejos caminan para atrás’ → *atrás vs adelante* (antonimia) → *echado pa'lante* (adelante: lectura literal). Lo mismo ocurre con la *cucaracha que sí tiene*, cuya resolución exige la movilización del conocimiento cultural que conecte la subversión con la canción La Cucaracha; o con la gaviota de Izquierda Unida, oxímoron que solo es desentrañable si se sabe que la gaviota es el símbolo del PP y, por lo tanto, de ideología diametralmente opuesta a la de IU. Otro claro ejemplo de la necesidad de movilizar el bagaje cultural para solucionar la incongruencia que da lugar al humor es el caso de un *erizo que no tiene seguro*. Solo el interlocutor que sepa que la agencia de seguros Génesis creó una campaña protagonizada por un erizo

*perderse por los cerros de Úbeda, poner mirando pa' Cuenca, ser más feo que Picio, ser más tonto que Abundio, verdades de Perogrullo, en tiempo de Maricastaña, armarse la Marimorena, cuando Franco era corneta, hasta el rabo todo es toro, ponerse el mundo por montera, así se las ponían a Felipe II, Quien no ha visto Sevilla no ha visto maravilla, ¡a buenas horas, mangas verdes!, de la ceca a la meca, etc.*



para publicitar sus seguros<sup>8</sup> será capaz de comprender la intención del monologuista.

## 5. DESFRASEOLOGIZA QUE ALGO QUEDA

Además de los monologuistas, los publicistas (*cf.* Imagen 1) o los diseñadores de productos basan frecuentemente sus estrategias de marketing en la desfraseologización, pues, al producir humor, logran enriquecer sus productos mediante el vínculo que de reconocimiento que se crea entre la empresa y los compradores potenciales de sus productos, ya que los identifica como miembros de una misma comunidad, fundamentada en una serie de valores etnoculturales compartidos, entre ellos el humor (Díaz Rodríguez 2015).

Aunque son varias las empresas adscritas a esta tendencia, sin duda, es Mr. Wonderful la que se lleva la palma. Sus productos, materiales escolares, de menaje y otras pacotillas, además de caracterizarse por poseer un precio que, en principio, está al alcance de cualquier bolsillo, logran captar la atención de sus creadores por la positividad del mensaje que vehiculan, frecuentemente a través de un procedimiento que activa una situación humorística de incongruencia-resolución.



Imagen 1. Fotograma de la campaña lanzada por la RAE contra los anglicismos.

Además, estos productos encuentran, entre los estudiantes alófonos de español, un nicho de mercado bastante fecundo, pues además del interés lingüístico, el soporte iconográfico o infográfico que acompaña a cada producto es fácilmente reconocible, de manera que los sitúa en una especie de inmersión lingüística-comercial que, virtualmente, los incluye como miembros de pleno derecho de las mismas comunidades de hablantes que estudian y, a las que muchos aspiran integrar.

Con independencia del producto soporte que se vende, lo que nos interesa es que cada uno de ellos va acompañado de: a) un mensaje

<sup>8</sup> La campaña publicitaria se puede consultar en [https://www.youtube.com/watch?v=3\\_vzKWVvFCE](https://www.youtube.com/watch?v=3_vzKWVvFCE)

positivo (por ejemplo, *entre nosotros hay buena química*), b) el mensaje suele expresarse a través de una unidad fraseológica canónica (*haber / existir química*) o desfraseologizada, c) el mensaje viene acompañado de una representación iconográfica, fácilmente identificable, que frecuentemente desvirtúa el significado fraseológico canónico, pues obedece, por lo general, a una lectura literal de la unidad fraseológica<sup>9</sup> (el dibujo de un matraz y de una probeta que contienen productos químicos que se chocan las manos en señal de buen rollo), que apoya la desfraseologización, d) la incongruencia entre mensaje-imagen desencadena una situación humorística de incongruencia-resolución (i.e. significado fraseológico *vs* significado literal). Como se puede comprobar, el hecho de combinar en un mismo producto humor verbal (humor lingüístico intrínseco o situacional) y humor gráfico pretende intensificar el efecto que se busca en el interlocutor, pero, al mismo tiempo, moviliza por partida doble su competencia cultural: recuperar la expresión canónica y desentrañar o inferir la relación entre la imagen que motiva la génesis del fraseologismo y la infografía<sup>10</sup> que se sustenta el proceso de desfraseologización.

## 5.1. SUVERSIÓN ESTRUCTURAL

La subversión estructural o defijación de la forma es una de las estrategias de desfraseologización más frecuentes, con independencia de que se persigan fines puramente estilísticos o específicamente humorístico-comerciales. Blanco Escoda (2017), tras analizar los casos de desfraseologización de frasemas que aparecen

<sup>9</sup> Aunque, al no contar con los permisos de reproducción necesarios, no podemos incluir imágenes, lo cierto es que todas las infografías que se comentarán están al alcance de un clic en cualquier buscador tipo Google. Es más, la propia empresa cuenta con una aplicación gratuita para móviles en la que el usuario puede, incluso,

en la producción lírica de Benedetti, propone una tipología de la desfraseologización que, a pesar de ser un esbozo, aspira a establecer una clasificación estable que dé buena cuenta de los diferentes procedimientos de subversión estructural que pueden emplearse. Observamos que, si bien es cierto que nuestro corpus está lejos de haber sido construido a partir de factores estilísticos, los fenómenos observados por Blanco Escoda son totalmente pertinentes y extrapolables.

El primero de los procedimientos descritos hace referencia a la sustitución léxica de uno de los componentes. Esta conmutación puede obedecer a razones de sinonimia, antonimia, meronimia..., aunque, en nuestro caso, es la paronomasia lo que motiva fundamentalmente el cambio léxico en los mensajes que aparecen en los productos de Mr. Wonderful. Este es el caso de los ejemplos (8-10), donde las lexías *cena*, *quesería*, *plutónico* y *sobao* sustituyen respectivamente a: *guerra*, *qué sería*, *platónico* y *ballao*.

(8) *Hagamos el amor y no la cena* (un sartén y un bistec que se besan)

(9) *Quesería de mí sin ti* (un queso al que le falta un pedazo y una porción de queso que encaja perfectamente en el hueco del otro)

(10) *Eres mi amor plutónico* (dos planetas, presumiblemente Saturno y Plutón, que aparecen en actitud muy tierna)

(11) *Que me quiten lo sobao. ¡Feliz día del trabajador!* (un sobao pasiego que aparece tumbado sobre una almohada durmiendo)

Son pocas las ocurrencias que encontramos en nuestro corpus de los dos casos que Escoda Blanco señala como especialmente relevantes,

personalizar cada una de las imágenes. A lo largo de este apartado, nos limitaremos a describir la imagen que aparece representada entre comillas angulares simples.

<sup>10</sup> Para una visión sobre la importancia del material infográfico como recurso en el aula de ELE, véase Rodríguez Rodríguez *et al.* 2015.

a saber: el basado en la inversión del núcleo y el modificador y el de interferencia con otra unidad fraseológica. Proponemos, a modo de ejemplo, la desfraseologización (12), pues en ella convergen simultáneamente ambos procedimientos: a. *piña colada* → *colada piña* y b. *hacer la colada* + *piña colada*.

(12) *Si tengo que hacer la colada, que sea de piña, por favor* (una piña en una tumbona con actitud relajada, tomándose lo que presuponemos es una piña colada)

Otro de los tipos de desfraseologización descritos por Blanco Escoda, es aquel que se refiere a las alteraciones morfológicas sufridas por el núcleo o por el modificador de la unidad fraseológica. En nuestro corpus, encontramos varios casos de frasemas en los que un cambio silábico o una duplicación silábica dan lugar a una subversión estructural potencialmente humorística, basada, una vez más en la paranomasia (13-15): *frésame* → *bésame*, *tonturrón* → *tontorrón*, *agua patos* → *aguacate*.

(13) *Frésame mucho* (una fresa que está besando a otra)

(14) *Me pones tonturrón* (dos turrónes en actitud muy cariñosa)

(15) *Al agua-cate* (un aguacate que se lanza al agua)

No encontramos casos de defijaciones estructurales basadas en cambios sintácticos (por ejemplo, paloma que ya no es mensajera), tan frecuentes, en cambio, en los monólogos cómicos. Las inserciones de elementos en medio de la unidad fraseológica o la inclusión de un

<sup>11</sup> Este es el procedimiento más practicado por otra de las empresas más pujantes del sector: SuperBritánico, que se limita a traducir literalmente los componentes de ciertas unidades fraseológicas españolas al inglés, por ejemplo, *A truth as a temple*

expansor a modo de modificador sí que cuentan con un número significativo de ocurrencias en nuestro corpus (16-17).

(16) *Juntas somos la pera limonera* (una pera y un limón que se abrazan)

(17) *Lengua madre no hay más que una*

Encontramos, además, un caso de desfraseologización basado en la subversión del significante, que no ha sido señalada por otros estudios previamente: la traducción literal de los constituyentes de la unidad fraseológica (18). Este proceder presupone que el interlocutor es capaz de descifrar el código que le permitirá recuperar el significante original de la expresión a través de la traducción inversa del extranjerismo<sup>11</sup>, cuyo significado fraseológico solo tiene sentido en la lengua original.

(18) *Life is too short* (dos pantalones cortos)

## 5.2. SUVERSIÓN SEMÁNTICA

Hablaremos de subversión semántica cuando se modifique de manera voluntaria alguno de los valores incluidos en los diferentes bloques informacionales que constituyen el significado fraseológico propuesto por L. Timofeeva en su modelo explicativo, a excepción de los bloques que dan cuenta de la categoría gramatical y del registro o estilístico.

El hecho de que cada uno de los mensajes contenidos en los productos de Mr. Wonderful aparezca acompañado de un elemento

(una verdad como un templo), *Today I don't have the pussy for little lanterns* (hoy no tengo el chocho pa' farolillos), *Little eye with me* (ojito conmigo), *For the interest I love you Andrew* (Por el interés te quiero Andrés), etc.

iconográfico implica, la mayor parte del tiempo, una violación del significado fraseológico, pues este se ve subvertido a nivel del bloque motivacional de la imagen, ya que, por lo general, se confronta el significado fraseológico con una imagen que representa la lectura literal de la combinación (19-32):

- (19) *Estás para comerte* (galleta de hombrecito de jengibre mordida)
- (20) *¡Vamos a exprimir la vida!* (exprimidor y media naranja)
- (21) *Entre tú y yo hay química* (un matraz y una probeta que contienen productos químicos se chocan las manos)
- (22) *Entre tú y yo saltan chispas* (dos cables pelados muy cerca unidos por un arco eléctrico)
- (23) *Estoy más contento que unas pascuas* (dos huevos de Pascua muy contentos)
- (24) *De vez en cuando deja que se te vaya la pinza* (una pinza de la ropa con las maletas hechas)
- (25) *Voy a dormir como un tronco* (un tronco dormido en el suelo)
- (26) *Estoy empanado* (una empanadilla)
- (27) *Lo único que plancho hoy es la oreja* (una plancha y una almohada que están durmiendo)
- (28) *Me quedo frito en todas partes* (una papa frita que está durmiendo sobre la alfombra)
- (29) *Soy de los que trabaja bien bajo presión* (dos teclas de un teclado de ordenador)
- (30) *Eres la alegría de mi huerta* (una cebolla, un tomate y una lechuga que se divierten)

(31) *No sé si es lunes, pero me noto a medio gas* (dos bombonas que conversan)

(32) *Hoy todo me la sopla* (una flauta en actitud despreocupada)

En otras ocasiones, la imagen no coincide exactamente con el reflejo del significado composicional de la unidad fraseológica, sino que se representa un elemento que hace alusión a una segunda acepción, no motivadora del significado fraseológico, de uno de los elementos del fraseo, es decir, se juega con la polisemia de uno de ellos constituyentes (33-38)

(33) *La primera impresión es la que cuenta* (una calculadora que choca la mano a una impresora que está imprimiendo un papel)

(34) *Haces que mi corazón lata* (una lata de refresco que suspira corazones)

(35) *Ya sabes que necesito mi espacio* (una tecla de CTRL enfadada y una barra espaciadora que intenta justificarse)

(36) *Tenemos muy buena conexión* (un router y un móvil que parecen celebrar algo)

(37) *“Te” necesito* (una taza de té y una bolsita de té que intentan abrazarse)

(38) *Los polos opuestos se atraen* (dos helados de hielo, uno cilíndrico y otro cónico que se muestran en actitud cariñosa)

En algunos casos es muy difícil saber si la imagen representa ciertamente una lectura literal o si, por el contrario, se vale de la polisemia para producir una reacción humorística por parte del interlocutor. Este es el caso de (39), en el que no se sabe a ciencia cierta si el humor se explota a través del gentilicio *nórdico* o de la acepción que hace referencia al tipo de edredón, pues, en ambos casos, el verbo con el que se combina puede ser enrollarse (besarse con un nórdico vs cubrirse con un edredón nórdico).

(39) *Quiero enrollarme con un nórdico* (una persona cubierta con un edredón nórdico en una cama)

Si bien los ejemplos mostrados, hasta el momento, en esta sección solo dan cuenta de la subversión semántica, lo cierto es que, en la mayoría de los ejemplos de nuestro corpus, nos encontramos con una desfraseologización mixta, que combina subversión semántica y estructural al mismo tiempo. Este es el caso de los ejemplos de los que nos hemos servido en la sección anterior (8-18), en las que el humor producido por la alteración de un significante inesperado se ve incrementado al acompañarlo de una imagen que rompe el bloque motivacional de la unidad fraseológica. Así, por ejemplo, la desfraseologización estructural basada en la homonimia *de Quesería de mí sin tío Eres mi amor plutónico* se ven reforzadas al mostrar en imágenes un queso y dos planetas, ya que orientan la interpretación y refuerzan el juego de palabras empleado.

### 5.3. SUVERSIÓN INFERENCIAL

También puede ser que la imagen que acompañe el mensaje no haga alusión de manera explícita al contenido subvertido o no de los bloques denotativo o connotativo del significado fraseológico, sino que se base en informaciones enciclopédicas que tendrán que ser inferidas por el interlocutor (40-41).

(40) *Lo nuestro es demasiado intenso* (una pareja de rotuladores fluorescentes que se besan)

(41) *Cuando tú vas, yo vuelvo* (un bumerán)

De hecho, algunas combinaciones mensaje-imagen (42-46) explotan sin tapujos el contenido inferencial que el interlocutor deducirá a partir de su experiencia vital para crear humor:

(42) *Amor es compartir el postre* (una tarta con dos cucharas)

(43) *Hoy tengo más energía que mi profesor de zumba* (una pila que hace aerobio)

(44) *Cuando te quejes de tu trabajo acuérdate de mí* (un rollo de papel higiénico)

(45) *Me gustas más que mi cama un lunes por la mañana* (un corazón que le da la mano a un cappuccino)

(46) *Cuando el amor no es una locura no es amor* (un cono de helado que se acerca a un microondas para besarlos)

A pesar de que en estos ejemplos no contemos con combinaciones lingüísticas preconstruidas, sí que se hace referencia al imaginario colectivo en las que estas situaciones, roles o informaciones están bien ancladas.

### 5.4. SUVERSIÓN SITUACIONAL

Como hemos venido señalando, la combinación de mensajes positivos con un soporte iconográfico fácilmente reconocible, que, por lo general, desfraseologiza dicho mensaje y produce humor es la marca comercial e incluso la huella corporativa de ciertas empresas, entre las que destaca Mr. Wonderful. Sin embargo, otras, encabezadas por Puterful, han sabido intensificar el efecto humorístico no a través de la subversión semántica o estructural de una unidad fraseológica sino a través de la subversión de la finalidad pragmática de estos productos. En realidad, basándose en la misma

estética iconográfica y tipográfica, que abusa de letras redondeadas y colores pastel para transmitir “buen rollo” subvierten el mensaje esperanzador y lo transforman en otro que percute al interlocutor y apela, por lo bruto y directo de su contenido, a su humor. En otras palabras, cuando el interlocutor logra resolver la incongruencia que produce el leer un mensaje que para nada coincide con lo que es de esperar (mensajes positivistas, esperanzadores, de buen rollismo), se produce un episodio de humor gráfico-lingüístico.

(47) *Si en Pokemon go se pudiera cazar orcos, en la discoteca llenaría la pokedex*

(48) *Te mandaría a la mierda, pero ni allí te quieren ver.*

(49) *Hoy es un día fantástico para mandar a más de uno a la mierda*

(50) *Éramos más felices cuando solo había un tonto por pueblo*

## 6. CONCLUSIONES

A pesar de que hayamos optado por obviar en este artículo todo intento de integración didáctica de las unidades fraseológicas en el aula de ELE, pues, a nuestro juicio, este aspecto ha sido de sobra demostrado por numerosos trabajos precedentes, a lo largo de estas líneas hemos intentado poner de manifiesto la enorme importancia de las unidades fraseológicas como vectores de transmisión cultural. Fruto, ellas mismas, de la acción de convencionalización colectiva, son portadoras de la huella etnocultural e idiosincrática de la comunidad de hablantes que las forja, ya que atesoran en su genética motivacional episodios patrimoniales (culturales, religiosos, literarios, históricos...) únicos, auténticos e irremplazables. Además, dada su configuración lingüística particular, las unidades fraseológicas se

erigen en elementos especialmente proclives a la creación de humor lingüístico a través de la desfraseologización, que al combinarse con un elemento iconográfico que refuerce el proceso de resolución de una incongruencia, intensifica la comicidad transmitida por los productos que constituyen nuestro objeto de estudio.

Recuperar el sentido primigenio de estas unidades, pasa por crear una situación humorística que apela directamente al bagaje cultural del interlocutor (ya sea de forma explícita –*Frésame mucho* vs canción *Bésame mucho*– o inferencial –*Quiero hacer contigo lo que la pizza hace con el queso* vs los versos de Neruda *Quiero hacer contigo lo que la primavera le hace a los cerezos*), y por presuponer que este es miembro de pleno derecho de la comunidad lingüística en la que se ve inmerso, a pesar de su condición de locutor alófono.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

Albertos Díez, C. (2009). “El lenguaje del humor como material didáctico para la clase de ELE”, *marcoELE Suplementos*, núm. 9. Disponible en: [https://marcoele.com/descargas/enbrape/albertos\\_humor.pdf](https://marcoele.com/descargas/enbrape/albertos_humor.pdf)  
Consultado el 10/11/19.

Alonso Abal, M. y Moreno Santiago, P. (2013). “El humor en el aula de ELE: una propuesta didáctica”. *Actas del IV Taller «ELE e interculturalidad» del Instituto Cervantes de Orán*. Centro Virtual Cervantes. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/oran\\_2013/21\\_alonso-moreno.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/oran_2013/21_alonso-moreno.pdf)  
Consultado el 02/10/19.

Alonso Belmonte, M.I. (1998). "El humor en la clase de E/LE: algunas propuestas didácticas para aprender divirtiéndose", *Cuadernos Cervantes*, núm. 17, Madrid: ERL Ediciones, pp. 54-59.

Alonso García, P.J. (2005). "Riendo se entiende la gente: el humor se entiende la gente", *ASELE. Actas XVI*. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/16/16\\_0124.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0124.pdf)  
Consultado el 24/10/19.

Arroyo Fernández, M. (1999). "¿Cabén los chistes en el aula? Algunos principios para la aplicación del humor en clase y para su integración en los materiales de E/LE", *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del X Congreso Internacional de ASELE*. Universidad de Cádiz, pp. 79-86.

Attardo, S. y Raskin, V. (1991). "Script theory revis(it)ed: Joke similarity and joke representation model". *Humor* 4 (3-4), pp. 293-347.

Blanco Escoda, X. (2017). "Desfraseologización: tipología y ejemplos. El caso de la obra poética de Mario Benedetti", *Phrasis. Rivista de studi fraseologici e paremiologici*, núm. 1, pp. 57-69.

Casado Muñoz, M.I. (2017). "El Humor desde las Ciencias Sociales. El humor como herramienta de resistencia en movimientos sociales. El caso del ISM", *Periferia*, núm. 22(1). Disponible en: <https://revistes.uab.cat/periferia/article/view/v22-n1-casado>  
Consultado el 05/09/19.

Consejo de Europa [Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional (2002) para la versión española] (2001), *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Disponible en

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)  
Consultado el 05/09/2019.

Díaz Rodríguez, C. (2015). "Unités phraséologiques: un instrument pour augmenter l'efficiencia discursive", *Actes du colloque Jétou 2015*, Toulouse : Presses Universitaires Le Mirail, p. 133-143.

Díaz Rodríguez, C. (2017). *Étude contrastive français-espagnol des unités phraséologiques contenant une lexie chromatique*. Tesis de doctorado. Universidad de Estrasburgo-Universidad de La Laguna.

Driessen, H. (1999). *Humor, risa y trabajo de campo: apuntes desde la antropología. Una historia cultural del humor*. Madrid: Sequitur.

González Verdejo, N. (2002). "Humor se escribe con "U" de universal. La risa como medio de acercamiento cultural", *ASELE Actas XII*, pp. 346-357. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/13/13\\_0346.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0346.pdf)  
Consultado el 05/09/19.

Iglesias Casal, I. (2002). "El humor en la clase de E/LE: una fuente de recursos para un aprendizaje creativo del español", *Cuadernos Cervantes*, núm. 38, Madrid: ERL Ediciones, pp. 29-37.

Levinson, S.C. (2000). *Presumptive meanings. The theory of generalized conversational implicature*. Cambridge MA: Massachusetts Institute of Technology.

Martínez, R. (2015). *El humor en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE*. Tesis doctoral. Universidad de Oviedo.

Mel'čuk, I. (2013). «Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais...», *Cahiers de Lexicologie*, núm. 102, pp. 129-149.

Montañés Sánchez, M.V. (2018). "El humor, la risa y el aprendizaje de ELE: una revisión desde la Psicología y la Didáctica", *Ensayos, Revista de la Facultad de Educación de Albacete*, núm. 33(1). Disponible en:  
<http://www.revista.uclm.es/index.php/ensayos>  
Consultado el 02/10/19.

Rodríguez Rodríguez, N., *et al.* (2015). "La infografía en el aula de ELE de la ULPGC", *Actas de las II Jornadas Iberoamericanas de Innovación Educativa en el ámbito de las TIC*, pp. 215-220. Disponible en:  
[https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/16647/1/0719382\\_00000\\_0041.pdf](https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/16647/1/0719382_00000_0041.pdf)  
Consultado el 04/11/19.

Ruiz Gurillo, L. (2012). *La Lingüística del humor en español*. Madrid: Arco/Libros.

Sancho Sánchez, M. (2000). "El humor en la clase de español", *Cuadernos Cervantes*, núm. 26, Madrid: ERL Ediciones, pp. 8-10.

Schmale, G. (2013). «Qu'est-ce qui est préfabriqué dans la langue? – Réflexions au sujet d'une définition élargie de la préformation langagière», *Langages*, vol. 189, núm. 1, pp. 27-45.

Suls, J.M. (1972). "A two-stage model for the appreciation of jokes and cartoons", in Goldstein, J.H. y McGhee, P. E. (eds.), *The psychology of humor*. Nueva York: Academic Press, p. 81- 100.

Timofeeva, L. (2008). *Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española*. Tesis de doctorado. Universidad de Alicante.

Timofeeva, L. (2012). *El significado fraseológico. En torno a un modelo explicativo y aplicado*. Madrid: Liceus.

Timofeeva, L. (2013). "En torno al tratamiento lexicográfico de la fraseología humorística". *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, núm. 51 (1), p. 127-151.

FECHA DE ENVÍO: 23 DE ENERO DE 2020

FECHA DE ACEPTACIÓN: DÍA 6 DE FEBRERO DE 2020